

# 但丁的陷阱

[法] 阿尔诺·德拉朗德 著

在这里你会看到悲惨的人们，他们失去了心智上的善。

*Le piège de Dante*



中信出版社  
CHINA CITIC PRESS

I565.4

128

2007

# 但丁的陷阱

[法] 阿尔诺·德拉朗德 著

高镇宇 王晓乐 译



中信出版社  
CHINA CITIC PRESS

**图书在版编目 (CIP) 数据**

但丁的陷阱 / (法) 德拉朗德著; 高镇宇, 王晓乐译. —北京: 中信出版社, 2006.12  
ISBN 7-5086-0618-3

I. 但… II. ① 德… ② 高… ③ 王… III. 长篇小说-法国-现代 IV. 1565.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第132265号

Le Piège de Dante © Editions Grasset & Fasquelle, 2006

The Simplified Chinese edition © 2006 by China CITIC Press (the former CITIC Publishing House)

All Rights Reserved.

**但丁的陷阱**

DANDING DE XIANJING

---

**著 者:** [法] 阿尔诺·德拉朗德

**译 者:** 高镇宇 王晓乐

**策 划 者:** 中信出版社策划中心

**出 版 者:** 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

**经 销 者:** 中信联合发行有限责任公司

**承 印 者:** 中国农业出版社印刷厂

**开 本:** 880mm × 1230mm 1/32      **印 张:** 10.25      **字 数:** 200千字

**版 次:** 2007年1月第1版      **印 次:** 2007年1月第1次印刷

**京权图字:** 01-2006-4243

**书 号:** ISBN 7-5086-0618-3/I · 6

**定 价:** 26.80 元

---

**版权所有·侵权必究**

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: [sales@citicpub.com](mailto:sales@citicpub.com)

[author@citicpub.com](mailto:author@citicpub.com)

谨以此书献给纪尧姆·埃马纽埃尔  
以及让·马丁·马蒂尼。

借此，也向伟大的教母弗朗索瓦  
兹·韦尔纳致以最崇高的敬意！





## 目录

### 第一道环

|     |       |    |
|-----|-------|----|
| 第一章 | 暗夜森林  | 3  |
| 第二章 | 地狱的前庭 | 19 |
| 第三章 | 林勃    | 34 |

### 第二道环

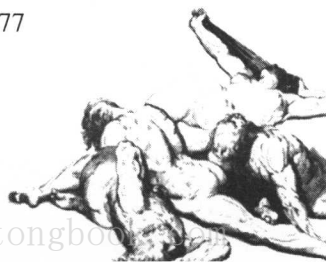
|     |        |    |
|-----|--------|----|
| 第四章 | 好色之徒   | 57 |
| 第五章 | 米拉诺的玻璃 | 77 |
| 第六章 | 地狱风暴   | 94 |

### 第三道环

|     |      |     |
|-----|------|-----|
| 第七章 | 塞伯拉斯 | 111 |
| 第八章 | 九道环  | 127 |
| 第九章 | 饕餮之徒 | 138 |

### 第四道环

|      |         |     |
|------|---------|-----|
| 第十章  | 兵工厂     | 149 |
| 第十一章 | 维卡赫罗的舞会 | 169 |
| 第十二章 | 吝啬鬼和挥霍者 | 177 |





## 第五道环

|      |       |     |
|------|-------|-----|
| 第十三章 | 纸牌占卜师 | 191 |
| 第十四章 | 易怒之人  | 201 |
| 第十五章 | 斯提斯   | 212 |

## 第六道环

|      |      |     |
|------|------|-----|
| 第十六章 | 狄斯之城 | 221 |
| 第十七章 | 阿卡吉拉 | 233 |
| 第十八章 | 异教徒  | 239 |

## 第七道环

|       |       |     |
|-------|-------|-----|
| 第十九章  | 暴力者   | 257 |
| 第二十章  | 米诺道赫  | 267 |
| 第二十一章 | 耶稣升天节 | 269 |

## 第八道环

|       |      |     |
|-------|------|-----|
| 第二十二章 | 海上庆典 | 277 |
| 第二十三章 | 伪造者  | 285 |
| 第二十四章 | 巨人井  | 290 |

## 第九道环

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 第二十五章 | 叛徒  | 303 |
| 第二十六章 | 卢西菲 | 307 |
| 第二十七章 | 在天堂 | 316 |

## 第一道环

---







## 第一章 暗夜森林

威尼斯共和国王储，第116任威尼斯总督弗朗西斯科·洛赫丹，此时坐在他的宝座上。这里，是他平日接见使臣的大厅。弗朗西斯科不时地扫几眼墙上威赫尼斯的巨幅画作《勒班多大捷》，尔后，他的思绪又迷失在镀金的穹顶之中——《战神玛斯与海神尼普顿》、爱神维纳斯与正义女神的画像随即映入眼帘。此时，弗朗西斯科还不知道，他注定会被即将到来的麻烦缠身。

显然，弗朗西斯科已是一个上了年纪的人。布满皱纹的面庞和围在他身上那光滑的绛红色披风形成了鲜明的对比，几根稀疏的头发从他的帽子里溜了出来，花白的眉毛和胡须让他的脸上映射出了慈父的威严与国家的尊严。一件手工编织、镶有大号纽扣的白鼬皮披肩搭在弗朗西斯科的肩上，另一件质地更为优良的长袍一直拖到了他的小腿。在这样奢华的外衣包裹之中，总督大人稍显臃肿。象征着权力与地位的权杖懒懒地斜躺在他的怀里，那枚代表着威尼斯法律公正的戒指在他那细长的手指上发出点点寒光。他的面前，是一张很大的办公桌。桌子的正面雕着一头四爪腾空、象征了威尼斯尊严与权力的双翼雄狮。就在今天上午，总督的十人顾问团在这里召开了一次特殊情况下的紧急会议。此时，他的手有些颤抖地攥着一份关于这次会议的备忘文本，和一份加盖有官方封印的文件。这



份文件用极其简短的语言告知了弗朗西斯科一些惊人的事情。

“至极的罪恶正在向我们的共和国袭来，”文件的末尾这样写道，“尊敬的殿下，一场危机正在考验着我们的国家，威尼斯已陷入绝境。无边的阴影像暗夜森林中的野狼一样可怕，恐怖的阴风吹过共和国的上空。留给我们的时间，已经不多。”

弗朗西斯科的手指有节奏地敲击着那份文件，喉结缓缓地动了几下。

一场可怕的悲剧即将上演……



威尼斯狂欢节的历史可追溯至公元10世纪。

从10月的第一个周日一直到12月15日，然后是三王来朝节和封斋节，最后是耶稣升天节。在节日即将到来的时候，威尼斯举国上下都在为盛大的庆典做着准备。在此期间，鲜花遍布威尼斯的大街小巷，举国欢腾。

威尼斯的女人们在这个时候都走出家门。她们都戴着面具，炫耀着白皙的皮肤和闪亮的盛装。她们遍身珠环玉珮，紧紧束住的无带胸衣托出胸部如浅口高脚杯般丰满的乳房，其轮廓清晰可见，随着行进的步伐微微颤动，挑逗着人们的视觉神经。这些女人们金栗色的头发或是用发髻盘起，或是藏于帽中，或者只是看似不经意地披下来随风飘动。但是，很显然，这都是她们精心梳理过的。她们的头上还戴着云纹材料的帽子，怪诞却引人注目。这些女人个个浓妆艳抹，想必会在这次盛会中扮演重要的角色：她们在无尚的尊严驱动下昂首前进；在优美的姿态和端庄的仪表衬托下，她们显示出特有的风度与绝对的权力。这些妇人用坚定的步伐和眼神告诉世人，

这是神赐予她们的权利。狂欢节期间，她们难道不是最让男人觊觎垂涎的猎物吗？她们难道不是这世界上最美的女人吗？这种平静的自信甚至唤醒了她们打扮自己的灵感。这灵感或许只是来源于一场滂沱大雨，或许就是来源于天边一道绚丽的彩虹。这些身着不透明的上等紧身细麻布连衣裙的女人在裙子上缝了细小的荷叶花边，有的人还把打了褶子的丝质手帕围在脖子上，手里拿一把小巧的遮阳伞。看吧，这边的女人闲聊着，露出稍有参差不齐但洁白的牙齿；那边的女人扇着手中的小扇子。在这些妇女中间，还有许多天资迷人的高级妓女混入其中，不同的是她们每晚会在宽宽的大衣遮掩下拉客，再陪着客人走进自己的房间里，陪客人过夜。

而那些男人们，一个个都戴着鬼怪样式的面具，古怪的衣服罩住了他们的身体。为了显示出他们的表演天赋以及他们最古典的一面，那些身强体壮的男人扮演了无数小说或是戏剧中的角色：小丑、医生、法国人、德国人、西班牙人、古罗马的步兵大队、糕点师傅、通烟囱的工人、花匠、煤炭商，甚至还有在意大利东北部讲罗马语的人……街上还混有一些江湖骗子，向买主承诺他卖的药水可使人长生不老，或是可以重新找回失去的爱情；乞丐和那些盲人，以及麻疹患者在街头乞讨，天知道他们的残疾是真是假！你会在城中的各个角落看到这些人。在狂欢节期间，威尼斯的咖啡店和临时帐篷数量猛增，当然这是为了暂时安置前来狂欢的人们。铺天盖地的标语牌子上画满了妖魔鬼怪、侏儒、巨人，还有长了三个头的女妖。人们在这些牌子面前推推搡搡地争相观看。

终于，狂欢的一刻到来了！在一瞬间，所有人的情绪变得空前高涨，好像所有人的灵魂都得到了解放。此时，普通民众完全可以把自已想象成世界之王。在这里，贵族和大众在一起嬉戏，好像全世界时间停滞，乾坤颠倒。冥冥中，穷人们所有的梦想都得到了实现，所有非分之想都会被允许。贡多拉（威尼斯的一种两头尖尖的平底船）船夫引领着有众多仆役的有钱人在河上航行。人们要着回





力球，敲击着碗筷，将口袋中的谷物抛撒到空中。所有人都沉浸在欢快的海洋中。

底部稍稍有些烤焦的美味馅饼琳琅满目地摆在商人的柜台上，摆地摊的渔民用新鲜海货吸引顾客的眼球。城市里因人潮的突然涌至而显得一片混乱。一个母亲打了自己的女儿一个耳光，仅仅是因为她和一个追求她的年轻人靠得稍稍近了点；旧货商推着独轮车在高声叫卖，车子里满载着他廉价收购来的旧衣服；还有一些人，用臭鸡蛋打那些街上的漂亮女孩，或者那些倚着别墅阳台栏杆的贵妇，然后在笑声与骂声中逃之夭夭；还有人围着装满水的木桶，试图赤手空拳地抓起桶里长牙齿的黄鳝。广场上，一台木制的冰激凌机不停地制造出新鲜的奶油冰激凌，引得嘴馋贪吃的人不忍离去。看，那里还有精彩的演出，演员们正在表演即兴创作的喜剧小品和木偶戏。所谓的“天文学家”站在凳子上给人们指点遥远的星宿，高谈阔论着世界末日的来临。人们笑得喘不过气，手中的冰激凌都掉在了地上。在这里，人们体会着生活之美，也品尝到了欢乐的滋味。

开始了。

那个被称为“心之圣母”的女人从黑暗中走了出来。她向前走了几步，打开手中的扇子。她长着长长的睫毛，嘴角有一颗美人痣。突然，她的红唇惊讶地张成圆形。她快速把手帕丢下来，正好落在长裙的褶皱上。然后她装作俯身拾起手帕，同时偷偷地瞥了一眼旁边不远处的另一个人，确定他是否明白了她的意思。迎着他的目光，她轻微地点了点头。

这个事先商量好的动作表示：他来了。

其实，那个人早已经到了，就在嘈杂的人群中。

他的任务就是，刺杀威尼斯总督弗朗西斯科。

他装扮成一种头上有角的怪物，混在狂欢的人群中，阴暗的眼



神在厚重的面具后面闪着光。他穿着一件用小枚铜钱缀起来的盔甲，这件盔甲足够轻，使他能够轻松自由地活动。一件血红色的斗篷披在身上，两把小巧的手枪交叉在腰间最顺手的地方，让他能在最短的时间内做出反应，顺利完成任务。他穿着一双长统靴，还绑了金属的护膝甲。在他的假面里，人们甚至可以听见他鼻孔里凝重的呼吸声。

他扮演的是米诺道赫(希腊神话中饲养于克里特岛迷宫的、食人肉的人身牛头怪物)。

在整个威尼斯城沸腾的时刻，他却准备毁掉这一切，毁掉威尼斯子民的幸福。他要改写历史。

真正的狂欢节，开始了。

几个月之前一个漆黑的夜晚，在圣卢萨大剧院里，马塞罗·托尔道一声凄厉的惨叫打破了长夜的寂静。

几只乌鸦从大剧院的屋檐下飞了出来，发出怪异的叫声。殊不知，早在夕阳的余晖中，他，黑暗的魔鬼，就已偷偷溜进了圣卢萨大剧院。

这个魔鬼，就是卡费里神甫称之为迪阿沃洛的那个人。

卡费里神甫曾经劝说马塞罗尽快离开。因为神甫感觉到，马塞罗似乎已被卷入一个巨大的陷阱中。但是一切都晚了，就在这天晚上，他最终落入罪恶的深渊。一个神秘的陌生人约他在这里见面。所有的事情都变得那样诡异，所有的事情都成了未知的离奇。圣卢萨大剧院的所有者凡德哈曼一家出行已有多日。夜晚的剧院空旷无人，在月光下显得阴森恐怖。那个陌生的来客，就藏在幕布的后面。

马塞罗慢慢地收起平日穿的戏装，整整齐齐地放在帷幕后面。他拿出那封别人转交给他的、盖了印章的信件，再一次仔细阅读。





最后，目光停在末尾的落款上。就是这个人向他保证，有极其重要的事情需要转告他——灾难正威胁到威尼斯的政府机构和总督本人。马塞罗决定明天一早就去找艾米洛·凡笛卡迪：十人顾问团应当尽早发现谁是幕后的策划者。然而到了现在，他已来不及抱怨自己的草率。

而他不知道，他用不着前去了。

事实上，他再也见不到明日清晨的第一缕阳光。

突然一声闷响，马塞罗的头部遭到重击，应声倒地。当他醒来的时候，发现自己已经被人绑在了木架上。在半昏半醒中，他看见一个戴着兜帽的人。但是，他无法看清那张藏在阴影中的脸。马塞罗环视周围，他看到了一把锤头，几根闪着寒光的长钉子，耶稣受难时戴的荆冠，还有些奇怪的玻璃碎片散落在那个人的脚边。马塞罗惊恐万状。

“谁……你是……谁？”他艰难地张开嘴，问道。

他得到的回答，只是几声充满了讽刺和嘲弄的笑。然后，除了自己凝重的呼吸之外，他什么也听不到了。凶手最终完成了他的作品——他把木架挂在高处，阴影投射在地面上，正是——

十字架。

“你……你就是魔王迪阿沃洛？那个‘施迈赫’，是吗？”

戴兜帽的人转过身来，面对马塞罗。宽大的兜帽遮住了他的脸，马塞罗看不清他的面容。

“呃……你真的存在吗？……可是我觉得……”

又是几声冷笑。

“懦弱的人在皇帝的驱赶下前进！”“施迈赫”说。

他的口气异常庄严，透着令人惊恐的寒冷。而他的声音像是来自坟墓。

“什……什么……”



“懦弱的人在皇帝的驱赶下前进……让我们帮你了结这些烦人的事情吧。一切就要结束了，你犯下的错误也将被纠正。就在这里，就在这舞台之上。尽情享受这天赐的幸福吧，我的朋友。知道吗？就在今晚，你将扮演你从未体验过的最美的角色。”

“施迈赫”说完，拉了拉他的兜帽，然后拿起那把锤子和两根细长的钉子。马塞罗的眼睛里充满了越来越强烈的恐惧。

“你要……你要干什么?!”

“懦弱的人在皇帝的驱赶下前进，马塞罗·托尔道!”

他把其中一枚钉子的尖端对准了马塞罗被结结实实地捆在木架上的一只脚……他抬起胳膊，手里紧握着那把闪着寒光的锤子。

“不!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!”

马塞罗撕心裂肺的惨叫回荡在空旷的剧院里，恐怖至极。

懦弱的人在皇帝的驱赶下前进。

此时，地狱之门已经打开……

弗朗西斯科·洛赫丹匆匆忙忙地穿过府邸的走廊，表情凝重。

必须尽全力找到这个凶手!

弗朗西斯科和其他贵族一样，对所有职责早已熟记在心。自从1752年他当选总督，至今已经四年多了。在威尼斯，年轻的贵族从二十五岁开始就要准备时刻为国家服务。而顾问团的大门也永远向他们敞开。当年，弗朗西斯科就是他们其中的一个。虽然现在他仍然为国效力，但是他清楚他也不能逃脱政治权力的更迭规律。其实，共和国的许多决策只是流于形式的东西。通常，贵族会给他们的儿子传授一些外交理论，也会告诉他们一些不为人知的内幕。在他们正式为国家效力之前，这些年轻的贵族已经有了在各个地方实习的机会，也可以旁听大议事会的会议。所有贵族的子嗣早早地就有了





最初的知识理论、灵感和丰富的经验。为了王朝的兴旺，他们的职业生涯已经被细细地规划好：大议事会，元老院，市政议会或者是外务部，十人顾问团，直到最后做到主要行政长官甚至是总督。不过，有的时候，这些威尼斯的达官贵人也会对共和国的一些事情提出质疑，但是他们已经习惯了外交上的一些惯有的隔阂分歧。世界各地都可以看到这些大使们的身影：在佛罗伦萨、米兰、君士坦丁堡，大使的数量都在以一种难以想象的速度增长。在巴黎、伦敦、马德里、维也纳同样是这样。地中海地带原本是奥斯曼帝国和天主教远洋船队的天下，现在，他们的势力已经大大不如从前。他们在亚洲的优势地位也有所下降。但是，这些人在威尼斯却可以保证势力长存。威尼斯在世界上的地位提升了，在威尼斯，所有人看上去都是那么高贵。



弗朗西斯科也信奉实用主义。这种处理政治事务的才能和做事情的权力，加之他在商业方面、司法领域和处理外交事务的能力，让弗朗西斯科的身上散发出绝对的自信。然而此时，他手中拿着一封信件，径直向办公大厅走去。他不止一次对别人说过，作为威尼斯的总督，他就要一刻不停地工作，时刻准备着为了国家的利益而放弃一切。

他走到一个巨大的宫殿门前，脸色凝重，显得很不自在。“十人顾问团说得很有道理，”他自言自语道，“事情应该尽快解决！”

12世纪以来，在各个地方或是辖区，总督的权力一直在不断加强。然而，威尼斯的各任总督总是利用宗主教的近卫军士兵来强有力地控制着他们的地区。他的权力被威尼斯的公共道德约束着，同时，也被威尼斯的市政议会牢牢控制着。他们把社会各个不同层次的精英整合起来，来管理城市。今天仍然如此，一些大家族的成员所拥有的血统，决定了他们在这个社会上的地位和一切因地位而来的荣耀。由于威尼斯的政治形式是君主专制制度，这些出身高贵的人可以实现他们的梦想，拥有别人永远不可能拥有的东西。如果这



个家族生活在一个重要的城市里面，又会由于这座城市所有的优势，整个家族因而声名显赫，随即而来的便是富可敌国的财富。

像所有的威尼斯人一样，弗朗西斯科很怀念黄金时代。在这段时间内，威尼斯以及威尼斯在海外的殖民地在许多方面迅猛发展。人们都在为了扩张自己国家的领土而努力，付出常人无法想象的心血。当然，他们也对自己以及周围的人所遵守的礼仪感到无上的光荣。要知道，只有一个国家在政治清明、人民安居乐业的时候，人和人之间才会讲究礼仪。但是，弗朗西斯科也清楚地知道，即便是在那样一个大好的局面之下，也会有很多人因为各种各样的原因被关入监狱，成为阶下囚。他在那个长方形的廊柱大会堂式基督教堂里被任命为总督之后，爬到了仕途的最高峰。这是何等的不易！但是，这样的权力也让他有了不小的义务。这一切也会使他感到痛苦，因为他不能超出法律所规定的权限半步。这种“承诺”，让他为了工作日复一日地忙碌着。

弗朗西斯科几乎把自己的全部生命都献给了事业。现在，他已成了国家不可缺少的一部分。与此同时，弗朗西斯科也掌握了越来越多的国家最高机密。他的一举一动甚至会关系到威尼斯共和国的安危。总督大人全权负责管理大议事会、元老院、市政议会和外务部以及殖民地。他必须经常和顾问团走访民情，每日必做的功课，是批阅下属机关递交的请愿书、申请书以及诉状。每周，弗朗西斯科还要走访250~300位威尼斯的法官、行政官员。他还得核对自然增加的税款，批阅国库的资产负债表、资产平衡表和贷借对照表。这还不算那些恼人的国事访问和官方召见。很显然，总督大人几乎没有自己的私人时间。这种马拉松式的劳累工作让弗朗西斯科过早地衰老了，人们不能想象他还未年过花甲，他有时只能在自己的宫殿宝座上小憩一下。就是这样，在总督的位置上，能力出众的他做了许许多多的事。

弗朗西斯科穿过宫殿来到一个大厅的门口，那里挂着威尼斯历

